



PRÓLOGO

Traslaciones es una revista que se posiciona en el cruce de dos dominios: la dinámica de los cambios y la preocupación por la educación. Esta doble inserción proviene, en gran medida, de su pertenencia a la cátedra Unesco. En función de ambos ejes, este volumen se centra en la lectura y la escritura, pero desde la perspectiva de las transformaciones producidas en ambas prácticas a raíz del surgimiento e implementación de las tecnologías digitales.

En el contexto educativo actual es especialmente relevante advertir el impacto que las tecnologías digitales han generado en las modalidades de lectura y escritura, en tanto estos cambios llevan a repensar la necesidad de desarrollar nuevas competencias para las actividades de comprensión y producción textual que se proponen tanto en aquellas disciplinas que tienen como objeto al lenguaje (por ejemplo *Prácticas del Lenguaje, Enseñanza de Lenguas Extranjeras*), como aquellas que tienen otros objetos de enseñanza (*Ciencias Sociales, Ciencias Naturales*, por ejemplo), pero que recurren a tareas de comprensión y producción textual para desarrollar sus contenidos.

Juan Carlos Tedesco, director de la primera encuesta sobre la integración de TICs en la educación básica argentina, sostuvo en una entrevista¹ que le realizaron en 2016 que – a diferencia de lo que sucedía hace 10 o 15 años, época en la que había mucha resistencia a la tecnología en el aula- en la actualidad, los docentes mayoritariamente adhieren al uso de las tecnologías en el proceso de enseñanza y aprendizaje. No obstante, aunque reconoce que esto constituye “un contexto favorable” a su introducción, el especialista añadió que cuando se les preguntó a los docentes por el uso que hacen de tecnologías en el aula en el último año, los porcentajes de respuesta

positiva descienden casi a la mitad; o sea que “adhieren pero la mitad no la usa”. Asimismo, también señala Tedesco que cuando se les pregunta sobre el tipo de uso que hacen, las respuestas evidencian que se trata de un empleo bastante superficial, por ejemplo: para pasar un video o para que los alumnos vayan a Wikipedia a buscar textos para copiar y pegar.

Recientemente, algunos docentes e investigadores han comenzado a observar las ventajas que las nuevas tecnologías podrían representar para el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura (Alvarez, García y Qués, 2010; Martínez, 2006; Reale, 2008; Rincón, Narváez y Roldán, 2004). Estas investigaciones y experiencias, si bien permiten avizorar las potencialidades del uso de las TIC, son por el momento incipientes. Se requiere mayor profundización en el estudio de los modos de potenciar los usos de las nuevas tecnologías con el objeto de favorecer el desarrollo de las habilidades necesarias para cumplimentar adecuadamente las actividades de lectura y escritura académicas. Este volumen de la *Revista Traslaciones* da cuenta de algunos resultados de investigaciones tendientes a cumplir con este objetivo.

Por tanto, las preguntas iniciales que hemos planteado a los autores de este volumen han sido del tipo: ¿cómo influyen las TICs en la capacitación de los docentes y en la formación de los estudiantes?, ¿de qué manera puede contribuir la tecnología para mejorar las prácticas de lectura y escritura? y ¿los nuevos soportes, colaboran positivamente con estas prácticas o constituyen un problema nuevo que hay que enfrentar en las aulas? En respuesta a los interrogantes planteados, los artículos que forman el volumen se han ocupado de debatir e indagar acerca de la implementación de las tecnologías digitales en las aulas, en los distintos niveles del sistema educativo.

El volumen consta de seis artículos que se ocupan ya sea de la lectura o de la escritura, en lengua materna o en inglés y en distintos ciclos de la enseñanza, y también consideran la producción, aplicación o evaluación de materiales didácticos digitales. Dentro de este conjunto, el primer artículo compara el uso de la tecnología virtual y la no virtual en la enseñanza. Vera Wanmacher Pereira y Thais Vargas dos Santos tratan este tema en relación con el desarrollo de estrategias de lectura y de la conciencia lingüística acerca de su uso en la escuela media. Parten de considerar la baja posición

obtenida por Brasil en las pruebas PISA y evaluar sus posibles causas. Luego describen y analizan una experiencia realizada con 52 alumnos de primer año de una escuela de Porto Alegre, Brasil. Basándose en la perspectiva de la lectura como proceso cognitivo y en los aportes de la psicolingüística, su propuesta se aplica a textos narrativos - crónica, cuento y fábula- y metodológicamente incluye la elaboración de tests de pre y postlectura, la producción de materiales, la preparación de profesores y estudiantes y la aplicación de los materiales en la escuela seleccionada. Los resultados de los tests desarrollados señalan un avance entre el inicio y el cierre de la experiencia, y destacan el aporte de la tecnología virtual para el desarrollo de estrategias de lectura y el de la tecnología no virtual para lo relativo a la conciencia sobre su uso, lo que estaría mostrando la complementariedad para la enseñanza de ambos tipos de recursos.

Mabel Giammatteo y Guadalupe Álvarez exploran los materiales digitales presentes en el Portal educativo del Ministerio de Educación de la Argentina (Portal Educ.ar). En el artículo exponen los resultados preliminares de un estudio cualitativo iniciado en el segundo semestre de 2015, en el que se centraron en una muestra seleccionada con actividades de lectura de dos asignaturas del nivel secundario del ámbito de las Humanidades: *Historia y Lengua y Literatura*. Para el análisis de los materiales, las autoras proponen criterios que contemplan, por un lado, la inclusión o no de tecnologías digitales, y el predominio de lo verbal o la mayor impronta de lo visual y, por el otro, la presencia de las características de los materiales didácticos digitales - multimedialidad, hipertextualidad e interactividad. El análisis efectuado sobre la muestra mostró que la inclusión de tecnologías digitales no es todavía frecuente ni significativa. En consecuencia, aún reconociendo el papel pionero y el valioso aporte del Portal Educ.ar, para las autoras, hasta el momento, los recursos seleccionados no explotan al máximo las posibilidades de los medios digitales. Sus reflexiones finales plantean que un uso didáctico genuino de los materiales digitales implica: que estén al servicio de procesos formativos para el desarrollo de habilidades cognitivas complejas, posibiliten un uso interactivo personalizado que atienda a las necesidades de grupos heterogéneos, incluyan secuencias didácticas para aspectos específicos del currículo;

en definitiva, que exploren distintos usos de los formatos digitales y pongan en uso todo el potencial simbólico que contienen para la enseñanza.

También en el ámbito del idioma inglés como segunda lengua, Miriam Pérez Pérez da cuenta de una experiencia realizada con estudiantes que cursan el tercer año de primaria en un colegio público de Palencia, España. La autora se centra en el valor formativo del error en un contexto de enseñanza-aprendizaje mediado por tecnología, para lo cual se propone unir las TICs con la reflexión lingüística. La experiencia se basa en el análisis de errores (AE) de las producciones escritas semilibres de tres tipos de textos diferentes – expositivo, descriptivo e instruccional - elaborados por los alumnos, luego se realiza una propuesta de intervención para tratar dichos errores con la intención de favorecer el hacer consciente al alumnado de sus propios errores y, así, reducir al máximo su repetición o fosilización. Para la autora, aunque en general no interfieren en la comunicación, la mayor parte de los errores se generan porque los alumnos construyen los significados en la L2 partiendo siempre de su lengua materna, por lo cual esta debe ser tomada en cuenta a la hora de elaborar materiales y recursos didácticos para la enseñanza. A partir de los elementos contrastivos y diferentes entre español e inglés, la propuesta para favorecer la corrección de “igual a igual” (*peer assessment*) e, incluso, la autocorrección del alumno, consistió en la creación de una *wiki*, una plataforma virtual que les permitía visualizar los errores propios señalados por la profesora y, también, los ajenos y aprender de ambos.

En el ámbito de la promoción de la escritura en el nivel del posgrado, Hilda Difabio de Anglat y Guadalupe Álvarez presentan los fundamentos teóricos, metodológicos y algunos resultados preliminares de una investigación-acción, cuyo objetivo es promover estrategias para la elaboración de la tesis de posgrado en entornos virtuales. A partir del reconocimiento de que uno de los problemas mayores de los estudios de posgrado es la escritura de las tesis y trabajos finales, las autoras proponen la implementación de un curso de acompañamiento pedagógico de carácter totalmente virtual. En el artículo, se toman en cuenta las tres primeras ediciones de este taller, realizadas una en 2015 y dos en 2016. Los resultados de la experiencia sugieren que el escenario virtual puede facilitar el proceso de escritura académica si logra generar un

ambiente que promueva el intercambio, el diálogo, la argumentación, el apoyo mutuo, la motivación perseverante y la reflexión metacognitiva sobre la propia producción. Las autoras señalan que, dado el carácter peculiar de cada proceso de investigación y de escritura en el posgrado, los logros son también heterogéneos; sin embargo, los estudiantes, mayoritariamente, valoran el taller como oportunidad para “hacer avanzar” el trabajo de escritura. Las autoras hacen hincapié en que los esfuerzos deben estar puestos en optimizar los tiempos de los estudiantes en las actividades y en coordinar las disponibilidades en pro de desarrollos equitativos del trabajo en equipo. Destacan que es necesario que las consignas de las actividades grupales propicien una auténtica resolución colaborativa, profundizando el proceso de reflexión metalingüística en torno a la tesis de posgrado, instancia difícil de alcanzar en soledad.

En el nivel de los estudios de pregrado, Laura Ferrari y Lorena Bassa analizan una experiencia de escritura colaborativa llevada a cabo en un curso de ingreso a la Universidad Nacional de Quilmes, en la provincia de Buenos Aires, Argentina, realizada en documentos compartidos en Google Drive. La pregunta que subyace a la investigación es: en qué medida y de qué formas logra el trabajo colaborativo desencadenar ciertos tipos de actividad metalingüística en el proceso de composición escrita. Se buscó discernir qué aspectos de la actividad metalingüística se profundizaron, activaron o quedaron relegados. En particular, las autoras analizan dos aspectos del aprendizaje colaborativo: la interactividad y la “negociación” para estudiar qué niveles de reflexión metalingüística se ponen en juego. La negociación supone una argumentación que apunta al establecimiento de acuerdos alrededor de ciertos conceptos y, de ese modo, favorece el aprendizaje. Parten del supuesto que la actividad metalingüística se evidencia de manera manifiesta en la producción textual en colaboración. Consideran que esta experiencia constituye un aporte preliminar para perfeccionar el modo de realizar experiencias didácticas de escritura colaborativa que potencien la capacidad de generar reflexiones metalingüísticas genuinas, que es lo que les permitirá a los estudiantes construir herramientas procedimentales de escritura en diversos contextos epistémicos y profesionales.

En el campo de la escritura electrónica, Alejandra Márquez, en primer lugar, reflexiona acerca de las principales propuestas teóricas sobre la escritura electrónica. En una segunda instancia, relata algunas experiencias concretas de esta forma de escritura efectuadas en el marco de la cátedra TIC del Profesorado en Letras de la Universidad Nacional de Catamarca, con el objetivo de poder extraer aportes para su incorporación en el aula. Márquez hace un relevamiento de distintos autores que han reflexionado sobre la escritura electrónica como vehículo de las nuevas prácticas de lectura y escritura, así como también acerca de sus implicancias didácticas. Destaca la importancia fundamental de la intervención didáctica en la formación de escritores capaces de participar activamente en su contexto sociocultural a través de prácticas de escrituras adecuadas a cada situación comunicativa. En la segunda parte del trabajo menciona dos tareas. Una de estas es la escritura de un *blogfolio*, género que, sobre la base estructural del blog, caracterizado por la dinamicidad en el flujo de contenidos que lo integra, toma la funcionalidad del portfolio de aprendizaje. Esta actividad permite a los estudiantes la experimentación con textos multimediales y con hipertextos. La segunda tarea que se relata en el trabajo es la creación de un *dossier digital*. Para ello, se utiliza como estrategia de trabajo la escritura colaborativa en línea. La autora concluye poniendo el énfasis en la necesidad de extender a un nuevo ámbito el concepto de alfabetización: el ámbito de lo digital. Afirma que la escritura electrónica empieza a ser tan importante como la analógica -y su futuro es incuestionable. Considera que la alfabetización -en los distintos niveles de formación- tendría que equiparar lo digital con lo analógico.

En síntesis, este volumen de *Traslaciones* ofrece la posibilidad de reflexionar sobre las condiciones actuales de la lectura y la escritura, repensar las estrategias de trabajo en el aula para favorecer la comprensión y la producción textual, promover la lectura crítica y fomentar el aprovechamiento de las herramientas informáticas, tanto como la implementación de la escritura colaborativa o la inclusión de hipertextos, entre otras capacidades que la tecnología puede colaborar para incentivar.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvarez, G.; García, M. y Qués, M. (2010). Entornos virtuales de aprendizaje y didáctica de la Lengua. Una propuesta para mejorar las habilidades de reformulación productiva de estudiantes preuniversitarios. *Revista Q*, (9)5, 1-24. Recuperado de <http://eav.upb.edu.co/RevQ/ediciones/12/343/343.pdf>
- Martínez, M. (2006). *Curso virtual de Comprensión y composición de textos escritos*. Cátedra UNESCO Lectura y Escritura. Recuperado de https://www.academia.edu/29471946/Curso_virtual_Comprension_y_Produccion_de_textos_escritos.
- Reale, A. (2008) "Sabía que me gustaba escribir pero nunca pensé que fuera para tanto". Sobre la eficacia de bitácoras y diarios de escritor en el Taller de Expresión I. *Jornadas Académicas 2008 "Producir teoría, pensar las prácticas"*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Rincon B.; Narváez, E. y Roldán Morales, C (2004). Enseñar a comprender textos escritos en la universidad: ¿qué y cómo se está haciendo? *Revista lenguaje*, 32, 183-211.

Laura Ferrari²

Mabel Giammatteo³

¹ La entrevista completa se puede leer en <https://www.fundacionluminis.org.ar/biblioteca/boletin-novedades-educativas-n-68-entrevista-juan-carlos-tesesco-la-encuesta-nacional-la-integracion-tic-la-educacion-argentina-algunas-conclusiones>

² Laura Ferrari es doctora en Letras (área lingüística) por la Universidad de Buenos Aires. Su tema de tesis fue "La modalidad epistémica en artículos de investigación de medicina y paleontología". Se desempeña como profesora adjunta de las cátedras de Gramática y Sintaxis de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y como investigadora docente en el Instituto del Desarrollo Humano de la Universidad Nacional de General Sarmiento. Allí dirige un proyecto de investigación sobre la gramática y discurso y ha sido coordinadora del Taller de Lectoescritura del Curso de Aprestamiento Universitario en dicha universidad desde 2009 a 2014. Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas nacionales e internacionales y capítulos de libros académicos. Sus temas de investigación en la actualidad son: las estructuras topicalizadas, los operadores de foco y la gramática aplicada a los procesos de enseñanza de la lectura y la escritura. En el ámbito de la docencia de posgrado, se desempeña como profesora de Metodología de la Investigación en las Maestrías en Traducción y en Lengua Inglesa de la Universidad de Belgrano y en la Carrera de Especialización en Enseñanza de Español en la Universidad de la República.

³ Mabel Giammatteo es doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires. En la Facultad de Filosofía y Letras de dicha universidad se desempeña como Profesora Titular de *Gramática*. En la Universidad del Salvador dicta un *Seminario de Gramática* y en el Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González” coordina la Diplomatura Superior en Ciencias del Lenguaje. Fue Profesora invitada en varias universidades del exterior y dicta seminarios de grado y posgrado en universidades argentinas. Dirigió ocho proyectos sobre léxico, gramática y aprendizaje (SECyT, UBA y PICT). Entre sus publicaciones destacan *¿Cómo se clasifican las palabras?*, en coautoría con H. Albano, con quien también coordinó *Lengua. Léxico, gramática y texto. Un enfoque para la enseñanza basado en estrategias múltiples*. En relación con la comunicación mediada por tecnologías publicó junto con A. Parini *Lenguaje, discurso e interacción en los espacios virtuales* y *El Lenguaje en la comunicación digital* y con Gubitosi y Parini, *El español en la red*.